

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语中级口译资格证书考试

中级听力教程

第二版
SECOND EDITION

周国强 朱务诚 编著

*An Intermediate Course of
English Listening*

Wj
外教社®

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

English Listening

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
英语中级口译资格证书考试

中级听力教程

第二版

An Intermediate Course of
English Listening

Second Edition

周国强 朱务诚 编著



上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语中级口译资格证书考试中级听力教程/周国强,
朱务诚编著. —第2版(修订版). —上海:上海外语教育出版社,
2003

(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)

ISBN 7—81080—644—0

I. 英… II. ①周…②朱… III. 英语—视听教学
—资格考核—教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 104179 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 包 洁

印 刷: 上海长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 880×1230 1/32 印张 15 字数 470 千字

版 次: 2003 年 2 月第 1 版 2003 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 7-81080-644-0 / G · 329

定 价: 24.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

“上海市外语口译资格证书考试”

专家组顾问：**戴炜栋**

“英语中级口译教程丛书修订项目”负责人：

齐伟钧 孙万彪

“上海市英语中级口译资格证书考试”

教材编委会成员：

主编：孙万彪

编委：周国强 严诚忠

梅德明 陈汉生

第一版总序

由 上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语、又善于经营管理,擅长国际竞争,适合社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人的共同认识。

目前上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划体制下工作的各类专业技术人才进入了一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域及至全国经济发展中的作用。紧缺人才培训问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培训工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长 **谢丽娟**

第一版序

处于世纪之交的中国,改革开放正不断深化和发展,作为国际大都市的上海与世界各国在经济、文化、教育以及其他领域内的交流与合作日趋密切和频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。外语是中外交流的桥梁。英语作为国际通用语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件,作为“上海紧缺人才培训工程”项目之一的“上海市英语中级口译资格证书”的培训和考试,与“上海市英语高级口译资格证书”相衔接。这两个项目是由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办,并委托上海高校浦东继续教育中心具体负责,旨在为上海经济和文化发展培养更多中级和高级层次的英语口译工作者,以适合上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪为主编的英语口译资格证书教材编委会根据《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了中级《翻译教程》、《听力教程》、《口语教程》、《口译教程》和《阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这五门教材在供反复试用的基础上,吸收了使用本教材的教师部分建议,由编者数易其稿,并经主编通读和编委会集体讨论后最后定稿。这套教材编写目的明确、编排新颖、选材丰富,以实践为重点兼顾必要的理论阐述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这套教材后,就可以在全面提高五项基本技能的基础上,使自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔译和口译,顺利通

过“上海市英语中级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后,深感这是一套很好的教材,不仅对有志参加培训 and 考试以获得“上海市英语中级口译资格证书”的读者十分有用,而且对其他英语学习者提高英语综合能力和口译水平也很有裨益,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语中级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的培训作出贡献。

上海外国语大学校长

戴炜栋

再版前言

“上海市英语中级口译资格证书”培训和考试是“上海紧缺人才培训工程”的项目之一,由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办,并委托上海高校浦东继续教育中心负责具体实施。通过该项目市统考者,可获得这四个部门统一颁发的“上海市英语中级口译岗位资格证书”。

为满足培训需要,该项目专家组成立了英语口译资格证书教材编委会,负责教材的策划、设计和撰稿,委托五位编者分头编写《中级翻译教程》、《中级口译教程》、《中级听力教程》、《中级口语教程》和《中级阅读教程》,经主编通读修改后定稿。这五本配套教材是根据“上海市英语中级口译资格证书考试大纲”的要求及其细则编写的。分别适用于笔译、口译、听力、口语和阅读五门课程的教学,使学生在经过培训之后,能适应内容包括这五个项目的笔试和口试。未参加培训者,只要在英语水平上达到参加培训的相应的要求,也可以通过自学这套教材来应试。

这套教材的适用对象,是大学英语“四级”水平以上的大专院校学生、英语专业二年级学生以及具有同等英语水平的其他人员。以此为起点,教材编委会确定了统一的编写原则、范围和要求。这套教材的总体构想是,学生在接受 240 学时(以每周 15 学时,共 16 周计)系统培训并通过市统一考试之后,“英语中级口译资格证书”获得者应能较好地承担生活接待、导游和一般性会议的口译任务。

我们以为,要胜任口译工作,译员必须在听、说、读、写、译五个方面全面发展,五种能力缺一不可。只有这五项基本技能都达到较高的水准,才能成为合格的口译工作者。这就是为什么口译培训要涵盖这五

个项目,要分别使用五本不同的《教程》来培训学生的英语综合能力。作为一套完整的教材,这五本《教程》是相辅相成的,既有统一的要求,又有各自的重点。在教学进度上,各《教程》均规定每周(次)完成一个单元(或一课内容),五项训练齐头并进。在教材内容上,所选编的语言材料有一定的横向联系,往往围绕若干相同或类似的主题或题目展开,以便于学生在这类话题范围内掌握更多的相关词汇、表达方法和应用技巧,进而增强驾驭英语的能力。在教学方法上,每本《教程》都强调实践的重要性,要求在培训过程中始终贯彻以“操练”为主,充分调动学生的主观能动性,让学生在反复实践中不断提高英语水平和各项技能。

当然,这五项技能各有其不同的培训方法和学习规律,体现在各本《教程》中,又各有其特色。五本《教程》的具体编写体例及不同的教学要求,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,这里不再一一赘述。

这套教材的初稿完成于1996年8月,随即以胶印本形式交付全市各英语口语培训点试用。1998年2月,经修订的五本《教程》由上海外语教育出版社出版发行。在过去的四年多时间里,参加培训和使用这套教材的学生及购买这套教材的自学者人数逐年递增。据统计,参加英语中级口译资格证书考试的人数,从1997年开考时的400余人猛增到2002年9月第十二次考试时的14000多人。从项目的发展趋势看,使用这套教程的人会越来越多,其中不乏以全面提高自身英语水平和翻译能力为目的而学习这套教程的各界人士。根据这一情况,教材编委会决定对现行《教程》进行全面修订,使之能更快地跟上时代步伐,与时俱进,适应21世纪经济高速发展对人们整体素质(其中包括外语能力)上的要求。为此,在上海高校浦东继续教育中心的领导下,专门成立了“英语中级口译教程丛书修订项目”,确定了项目负责人,协助开展《教程》的修订工作。全体编委在广泛征求和听取使用《教程》的教师和学生的意见的基础上,经认真讨论,确定了框架和体例基本不变,内容作大幅度调整的修订原则。

从现已修订完成的书稿来看,每一本《教程》都更换了三分之一以上、甚至超过一半的材料,新增的内容与国际和国内形势、我国改革开放的深化及世界经济的发展更贴近,因而也更为实用。在教材编写方

面,除了修正第一版中的谬误和疏漏外,各本《教程》的质量也有较大提高。总体而言,第二版在实用性、科学性和可操作性上均有长足的进步。

我们认为,在知识经济和信息技术高速发展的新千年,教材只有不断更新,才能保持其存在价值,为广大使用者所接受。此次修订,是我们向更高目标迈进的又一步。我们自信,这套教材会越编越好。当然,限于我们的学识,现在的第二版可能还有不尽如人意之处,甚至存在各种差错。在此,我们恳请专家、学者、使用本《教程》的教师和学生及广大读者提出宝贵意见,以便编者及时修正。

在第二版付梓之际,我们谨向上海高校浦东继续教育中心表示感谢,在中心领导的关心和支持下,这套教材的修订工作才得以圆满完成。同时,我们还向上海外国语大学校长戴炜栋教授表示深切的谢意,感谢他为这套《教程》作序。戴校长一直很关心“英语中、高级口译”项目,从一开始就对专家组的工作给予热情的指导有力地推动了本项目的发展。我们还要感谢专家组的其他成员,他们为教材修订提出过不少建设性意见。我们也不会忘记上海外语教育出版社社长庄智象教授及《教程》的各位责任编辑,他们为这套教材的出版和修订花费了大量的时间和精力,在此我们向他们表示由衷的感谢。我们深信,在上海市有关部门的领导、关心和支持下,这个项目一定会日臻完善,为上海紧缺人才的培训做出一份贡献。

主编 **孙万彪**

2002 年秋

编者的话

岁月不居。“上海市英语中级口译资格证书考试”项目自1996年开考以来,已进入第七年。从最初每次数百人应考已增加到每次一万多人的规模,应该说这个项目对培养中级英语口语人才起了十分积极的作用。在这过程中,四年前编的这套培训教程虽说规范了这几年的培训工作,可谓功不可没,但我们感到其不足、局限和疏漏之处也不少,材料也需更新。新世纪已进入第三年,编者深感有必要拿出一套全新的教程贡献给诸读者。

《英语中级口译资格证书考试听力教程》(第二版)根据考试大纲要求,对原教程作了较大幅度的修订,更换了原书一半以上的内容,所有16单元次序全部重新编排,每4个单元后设“复习练习”单元。全书最后增设了6套模拟试题。修订后的教材更注意语言材料的真实度和现实性,题材广泛,练习形式多样。参加培训的考生和其他英语学习者在使用了本教程后,在相对较短的时间内,能在原有基础上进一步提高英语听力,达到英语专业中、高年级的水平,基本符合“英语中级口译资格证书考试”听力部分规定的要求,为今后从事英语口语工作做好充分准备。考虑到考生今后可能从事的工作的性质,本书相当一部分材料涉及世界各国(主要是英语国家)的政治、经济、文化教育、社会生活、历史、地理、旅游等内容。

参加本教程(第二版)修订工作的除本人外,还有上海对外贸易学院国际商务外语系朱务诚和上海财经大学外语系杨立钧。上海交通大学外国语学院英语系“外国语言学及应用语言学”专业的硕士研究生周真、徐瑛和罗淑兰也参加了部分工作。

本书是编者在学校教学工作之余编就,囿于个人学识及可获材料,

倘有疏漏失当之处,亟盼识家不吝指正。

上海交通大学 外国语学院

英语系 **周国强**

2002 年 10 月

使用说明

《英语中级口译资格证书考试听力教程》是按照上海市《英语中级口译资格证书考试大纲》听力部分的要求而编写的,目的是使学生通过培训能基本达到参加英语中级口译资格证书考试的听力水平。

本教程共 16 单元,以每周一次(3 课时)计,可供使用 16 周。其中每个单元分 4 部分,第一部分操练重点是听写和回答问题;第二部分练习单句听力理解;第三部分练习段落听力理解;第四部分练习听译。每部分列出的词汇和注释可以在听录音前由学生预习或由教师略作讲解。除在练习指示中另行注明外,录音材料放一遍后即可做有关练习。但是,教师可根据学生实际水平和录音材料的难易程度,重放录音 1—2 遍后再做练习。每单元的内容如多于课堂内能实际完成的,可布置作为课后作业,让学生自己完成。

每单元的最后部分均为“听译”,包括单句听译和段落听译两种。这样安排的理由是:听译是英语中级口译资格证书考试听力部分的三种基本题型之一,而国内其他英语测试听力部分均无此内容,大部分考生对此会感到陌生,从这几年考试实际情况来看,听译也是考生觉得较难、得分较低的部分之一。读者对这部分练习应特别予以重视。听译的目的是测试学生的听力理解、短时记忆和即时翻译能力。在做听译练习时,单句录音一般可只放一遍,各句之间应留有间隙,让学生有时间翻译书写。做段落翻译时,根据学生程度和内容深浅,录音可重放 1—2 遍,可让学生边听边作些记录。要求学生在充分理解原话的基础上,译出其主要内容,并不要求逐词翻译。

全书最后附 6 套模拟试题。其题型和要求与《考试大纲》的规定完

全一致，难度大致相当，可供教师在培训的后阶段检测学生水平或供学生自测时使用。

本教程有 2 个附录。附录 1 是录音书面材料，附录 2 是各单元练习答案。练习答案，特别是其中的汉语译文，仅供本教程使用者参考。在做练习前或录音时不应翻阅这两个附录，以期达到更有效地提高本教程读者英语听力的目的。

CONTENTS

UNIT 1	1
PART ONE: Talking about Oneself	1
PART TWO: Statements	3
PART THREE: 1. When They Found Something	7
2. On a Train	8
3. Tickets Please!	8
PART FOUR: Listening and Translation	9
 UNIT 2	 11
PART ONE: How the British People Spend Holidays	11
PART TWO: Statements	13
PART THREE: 1. Planning a Vacation	17
2. Making Enquiries at a Travel Agency	18
3. Making Preparations for a Trip	19
PART FOUR: Listening and Translation	20
 UNIT 3	 22
PART ONE: My First Day in New York	22
PART TWO: Statements	25
PART THREE: 1. Living Abroad	29
2. The First Months in the United States	30

PART FOUR: Listening and Translation	31
UNIT 4	33
PART ONE: Crime and Punishment	33
PART TWO: Statements	34
PART THREE: 1. Prison Substitutes	38
2. How to Stay Safe in This City?	38
3. Spotting the Culprits	39
PART FOUR: Listening and Translation	40
REVISION EXERCISES 1	42
UNIT 5	49
PART ONE: Life on a Small Island	49
PART TWO: Statements	50
PART THREE: 1. A Tiny Village in France	54
2. A Small Town in the US	55
3. The City of Tokyo	56
PART FOUR: Listening and Translation	57
UNIT 6	59
PART ONE: News in Brief	59
PART TWO: Statements	61
PART THREE: 1. Introduction of Radio Broadcasting	65
2. Weather Forecast	65
3. A Radio Advertisement	66
PART FOUR: Listening and Translation	67